

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
1973

На примере творчества Джамал ад-Дина 'Абдарразака и Камал ад-Дина Исмаила можно утверждать: то, что поэт облакал все свои деловые и личные обращения к меценату в стихотворную форму, — было одним из обычаев литературной службы при средневековых дворах, ее традиционным установлением. Стихи, которыми поэт корректировал свои отношения с литературным покровителем, включались в его диван наравне с прочими поэтическими произведениями.

Многие из средневековых диванов, тем самым, хранят в какой-то своей части, падающей в основном на раздел кыт'а, своеобразные "служебные архивы" поэтов. Извлеченные из диванов и исследованные в их ценном качестве стихов-документов, эти "архивы" могут стать первостепенными источниками при изучении литературной жизни средневекового Ирана.

Л и т е р а т у р а :

ديوان استاد جمال الدين محمد بن عبدالرزاق اصفهاني با تصحيح و حواشى حسن
وحيد دستگردى. تهران ۱۳۲۰.
ديوان خلاق المعاني ابوالفضل كمال الدين اسمعيل اصفهاني باهتمام حسين بحرالعلوم
تهران ۱۳۴۸.

М.П.Волкова

ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ НА МАНЬЧЖУРСКОМ ЯЗЫКЕ

В последние годы ученые многих стран мира приступили к описанию коллекций письменных памятников маньчжурской литературы, которая долгое время находилась в забвении. Следствием этой работы явилась публикация каталогов и списков. Они дают представление о составе и содержании маньчжурской литературы в целом. Это для написания ее истории необходимо провести изучение предисловий и послесловий к изданиям маньчжурских переводов, т.е. изучить сведения о создателях литературы Цинской династии. Приведем несколько примеров из истории создания деловой, официальной маньчжурской литературы в начале ее зарождения.

Появление маньчжурской письменности, расцвет письменной литературы и почти ее полное забвение — весь этот процесс происходил на протяжении 300 лет (конец XVI—XIX в.). Первый период ее истории (середина и конец XVII в.) состоит, главным образом, в накоплении опыта переводческой деятельности и характеризуется наличием больших коллективных трудов. При создании маньчжурских переводов китайских сочинений ученые-переводчики искали пути овладения различными литературными стилями и терминологией в разных областях знаний. Государственная власть сосредоточила силы знатоков литературы на выполнении практических задач, на разработке письменных законов, создании летописи маньчжурской династии (велась с 1629 г.), а также на переводах с китайского языка сочинений, относящихся к законодательству, истории, конфуцианству и военному делу. Переводческой деятельностью руководил Ученый комитет при Придворной канцелярии. Издательское дело маньчжуры развернули в Пекине, используя при этом богатый опыт китайцев. Сочинения издавались ксилографическим способом, небольшими тиражами, а в массовом порядке книги распространялись в рукописях, когда любители литературы переписывали для своих библиотек необходимые тексты.

До создания своего свода законов маньчжуры перевели с китайского языка раздел уголовного права из "Минских законов и правил" (1632). Полный "Свод законов Дайцинского государства" — *Daiцин цзунли цхэри кооли бинхе* — создавался в течение нескольких лет, над его составлением работали 17 чиновников-специалистов под руководством министров Исинга, Ван Си и Инь-тая. В 1686 г. было закончено предварительное обследование документов (канцелярий провинциальных, императорской и военного министерства), ранее опубликованных династией Дайцин. В 1690 г. "Свод" вышел из печати. В его окончательной подготовке участвовали 38 человек.

Большая работа велась в области перевода исторических сочинений. Так, например, Ученый комитет предложил перевести на маньчжурский язык официальные истории трех чужеземных для Китая династий — Ляо, Цзинь и Юань. История названных династий могла быть полезной маньчжурам при организации административного управления страной. Прежде чем приступить к их переводу, над китайскими текстами работала специальная группа ученых во главе с министром Хифэ, в ее задачу входила подборка соответ-

ствующих постановлений, законов и описаний жизненных ситуаций. Затем в течение четырех лет (1644-1648) группа переписчиков и переводчиков во главе с министром Кичунгэ (при участии сановников Чабухая, Сунахая, Эсэхэя, Иту, Удари, Хэдэ, Гариня) работала непосредственно над переводом подобранных материалов.

К концу ХУП в. манчжуры имели для постоянного пользования издание "Да сюэ", вышедшего в 1672 г. под названием "Разъяснение смысла Великого учения" *Dai siju i Xurganbe badaralbuha bitke*. Перевод был лично просмотрен императором Кан-си (1662-1722). В подготовке к изданию было занято 13 человек, во главе с сановником Фудари. В 1697 г. вышло в свет издание "Ежедневных разъяснений на толкование текста "Сы шу" - хань араха *иненгидари гуаңнаха сы шу i хурган бе сухе битке*, которое подготовили сановники Ласари, Чэн Тан-цзун, Курэнэ, Фуланьтай, Лэдэй, Дуньдэй, Яки и подчиненные им еще 58 человек. В серии "Ежедневные разъяснения на толкование цзинов" появились издания "Шу цзина" (1680) и "И цзина" (1683).

Издания китайских классиков на маньчжурском языке, как правило, снабжены предисловиями императоров. Они представляют собой самостоятельные оригинальные произведения маньчжурской литературы. Предисловия и послесловия, написанные маньчжурскими императорами, учеными могут быть отнесены к традиционным для китайской литературы жанрам бессюжетной прозы, в которой предисловия, рассуждения, трактаты, как известно, занимают важное место. Интересным образцом такого произведения может служить, изданная в 1655 г. книга императора Шунь-чжи "Важный образец для подражания, оказывающий пользу правительству" - Хань араха дасанде тусаң га оюңго муваку битке. Это огромный компилятивный труд, составленный из цитат Четверокнижия, Пятикнижия, Всеобщей истории Китая и различных китайских сборников. Компиляция снабжена послесловиями-статьями, которые написаны чиновниками, принимавшими участие в работе. Первый том имеет послесловия министров, второй - статс-секретарей и чиновников. Семнадцать статей, кроме сведений об истории создания книги, содержат рассуждения о понятиях "долг", "правление" и т.д. Предисловие императора к изданию давало основание в названии книги на первом листе помещать формулу: "Книга, написанная императором....." (хань араха). На самом деле эта формула предполагает не только наличие предисловия императора, но и труд коллектива авторов.

В ХУП в. маньчжуры располагали не только официальной литературой, которая была издана по указанию властей и под наблюдением Ученого комитета. В 1683 г. китаец Шэн Ци-лян издал маньчжуро-китайский словарь "Полная книга Цинской династии" - *Qian qin jian shi*. Из биографической справки и Предисловия, приложенных к изданию, известно, что Шэн явился творцом первой маньчжурской грамматики "Компас маньчжурского языка", которая дополняет его словарь. Шэн Ци-лян обучался маньчжурскому языку в маньчжурской школе Подворья Желтого знамени. В этой школе уже имелись некоторые учебные пособия. Составитель словаря обобщил опыт маньчжурских преподавателей, а также использовал тот опыт и материал, который накопился у переводчиков текстов трех династийных историй и конфуцианских классиков. Результатом явился словарь и грамматика, разработанная впоследствии другими учеными более подробно. Словарь "Полная книга Цинской династии" на 25 лет старше официального словаря - энциклопедии "Зерцало маньчжурской словесности", изданного по указанию Кан-си в 1708 г.

Маньчжурская письменная литература ХУП в. начала свое развитие на фоне уже сложившейся литературной традиции Китая, которая при новой династии не только не прекратила своего существования, но продолжала процветать и более того, явилась основой и образцом для создания литературы Цинов.

В.В.Кушев

ПЕРВЫЕ СТРОКИ К БИОГРАФИИ МУХАММАД-А'ЗАМА КОДИЗЯЯ - АФГАНСКОГО ПОЭТА ХУШ ВЕКА

На афганоязычной территории широко распространены авторские и анонимные, прозаические и стихотворные версии "Повести о Махбубе и Джаллате"¹. В собрании ИО Института востоковедения АН СССР под шифром С 1900 хранится рукопись одной из поэтических версий этого популярного произведения. В завершающих ее бейтах содержится имя автора и указание на время сочинения поэмы:

اوله هجرته زوئل اته انجا كاله ترغری د محرم وو حماله
جه قصه محمد اعظم په پېښتو كوه سره ضم

"И было, мой друг, до начала мухаррама
Тысяча сто восемьдесят восемь лет от хиджры,